

Raboténou

רבותינו

Je retiens, je comprends

זוכרים ומבינים

NIVEAU INTERMÉDIAIRE

רמת ביניים



Paysage imaginé / נוף דמיוני

Prénom / שם

Classe /

כיתה

Deux langues, une réponse

שתי שפות, תשובה אחת

Lis en hébreu ou en français. Réponds une seule fois, dans la langue que tu préfères. Quelques mots suffisent.

קראו בעברית או בצרפתית. השיבו פעם אחת בלבד, בשפה שתבחרו. כמה מילים מספיקות.

Lis ou écoute le petit historique, puis cache-le pour essayer de te souvenir.

1

קראו או הקשיבו לסיפור הקצר, ואז כסו אותו ונסו להיזכר.

Coche une réponse, complète avec les mots proposés ou numérote de 1 à 3. Suis la consigne de chaque question.

2

סמנו תשובה, השלימו בעזרת המילים או מספרו מ-1 עד 3. פעלו לפי ההוראה בכל שאלה.

Pour les réponses libres, écris une idée courte. Corrige ensuite avec le moré pour mieux retenir.

3

בשאלות הפתוחות כתבו רעיון קצר. אחר כך בדקו עם המורה כדי לזכור טוב יותר.

30 questions • 2 points chacune • 60 points

30 שאלות • 60 נקודות

Le Baal Chem Tov

Aux origines de la 'Hassidout

הבעל שם טוב

מייסד תנועת החסידות



הבעל שם טוב

לומדים ומעבירים הלאה

Paysage imaginé / נוף דמיוני

1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Israël, le Baal Chem Tov, fonde la 'Hassidout. Il enseigne que chaque Juif est précieux, même s'il connaît peu de Torah. Il encourage la joie et l'amour du prochain. Le Maguid de Mézéritch étudie auprès de lui. Plus tard, Rabbi Chnéour Zalman devient un élève du Maguid : les maîtres transmettent ainsi leur enseignement.

1 הסיפור הקצר

רבי ישראל, הבעל שם טוב, ייסד את תנועת החסידות. הוא לימד שכל יהודי יקר, גם אם הוא יודע מעט תורה. הוא עודד שמחה ואהבת ישראל. המגיד ממזריטש למד אצלו. בהמשך נעשה רבי שניאור זלמן תלמידו של המגיד. כך העבירו המורים את תורתם לתלמידיהם.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Coche l'élève du Baal Chem Tov.

1

סמנו מי היה תלמידו של הבעל שם טוב.

L'Admour Hazakène

A ☐

אדמו"ר הזקן

Le Maguid de Mézéritch

B ☐

המגיד ממזריטש

Le Rayats

C ☐

הריי"צ

Complète avec les mots proposés.

2

השלימו בעזרת המילים המוצעות.

joie • précieux

שמחה • יקר

Chaque Juif est _____.

כל יהודי _____.

Servir Hachem avec _____.

לעבוד את השם ב_____.

Un camarade est triste. Que peux-tu faire pour lui ? Une idée suffit.

3

חבר עצוב. מה תוכלו לעשות למענו? כתבו רעיון אחד.

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

Le Maguid de Mézéritch

Après le Baal Chem Tov

המגיד ממזריטש

ממשיך דרכו של הבעל שם טוב



המגיד ממזריטש

לומדים ומעבירים הלאה

Paysage imaginé / נוף דמיוני

1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Dov Ber, le Maguid de Mézéritch, est un élève du Baal Chem Tov. Il prend la direction du mouvement en 1761. Son fils s'appelle Rabbi Avraham Hamalakh. Rabbi Chnéour Zalman est son élève. Après avoir appris auprès du Maguid, ses disciples enseignent dans d'autres communautés et contribuent à diffuser la 'Hassidout.

1 הסיפור הקצר

רבי דוב בער, המגיד ממזריטש, היה תלמידו של הבעל שם טוב. בשנת תקכ"א (1761) קיבל את הנהגת התנועה. בנו היה רבי אברהם המלאך. רבי שניאור זלמן היה תלמידו. לאחר שלמדו אצל המגיד, לימדו תלמידיו בקהילות אחרות. כך סייעו להפיץ את תורת החסידות.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Complète : quel lien avec le Maguid ?

4

השלימו: מה הקשר למגיד?

élève • fils

תלמידו • בנו

Avraham Hamalakh : son _____.

רבי אברהם המלאך: _____.

Chnéour Zalman : son _____.

רבי שניאור זלמן: _____.

Numérote les événements de 1 à 3.

5

מספרו את האירועים מ-1 עד 3.

Il devient dirigeant.

☐

הוא נעשה מנהיג.

Il étudie auprès du Baal Chem Tov.

☐

הוא לומד אצל הבעל שם טוב.

Ses élèves enseignent ailleurs.

☐

תלמידיו מלמדים במקומות נוספים.

Ses élèves enseignent dans d'autres villes. Quel est le résultat ?

6

תלמידיו מלמדים בערים אחרות. מה התוצאה?

Davantage de personnes apprennent.

☐

יותר אנשים לומדים.

Seule sa famille apprend.

☐

רק בני משפחתו לומדים.

Ses enseignements restent secrets.

☐

תורתו נשארת סודית.

Chaque question : 2 points

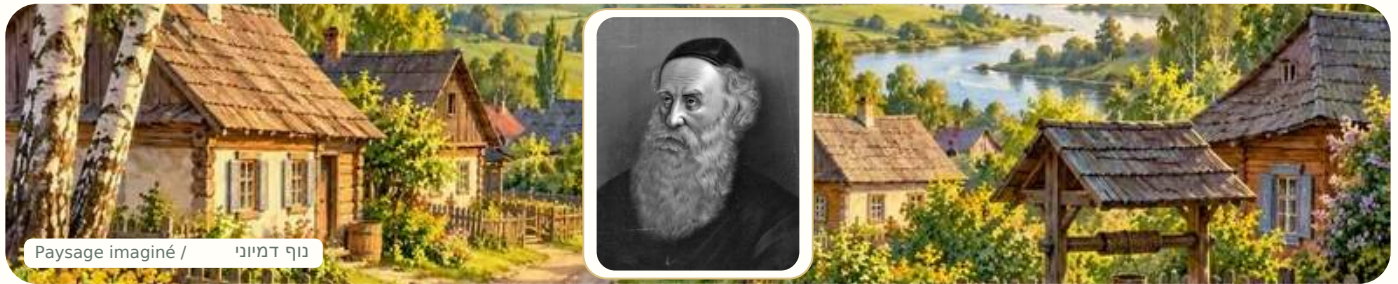
כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

L'Admour Hazakène

1er Rabbi de 'Habad

אדמו"ר הזקן

האדמו"ר הראשון של חב"ד



1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Chnéour Zalman naît le 18 Eloul 1745. Son père est Rabbi Baroukh ; son maître est le Maguid. Premier Rabbi de 'Habad, il écrit le Tanya. Il invite à comprendre ce que l'on étudie pour mieux agir. Emprisonné, il retrouve la liberté le 19 Kislev 1798. Cette date devient une fête pour les 'hassidim.

1 הסיפור הקצר

רבי שניאור זלמן נולד בי"ח באלול תק"ה (1745). אביו היה רבי ברוך, ורבו היה המגיד. הוא היה האדמו"ר הראשון של חב"ד וחיבר את התניא. הוא לימד להבין את הלימוד כדי להיטיב את המעשה. לאחר שנאסר, שוחרר בי"ט בכסלו תקנ"ט (1798). החסידים חוגגים יום זה בכל שנה.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Complète sa fiche de famille et d'étude.

השלימו את הפרטים על משפחתו ולימודו.

Rabbi Baroukh • le Maguid

רבי ברוך • המגיד

Son père : _____

אביו: _____

Son maître : _____

רבו: _____

Que célèbre-t-on le 19 Kislev ?

מה חוגגים בי"ט בכסלו?

Sa naissance

A ☐

את לידתו

Son mariage

B ☐

את נישואיו

Sa libération de prison

C ☐

את שחרורו מהמאסר

Quelle attitude correspond à son enseignement ?

איזו דרך מתאימה להוראתו?

Réciter sans chercher à comprendre

A ☐

לשנן בלי לנסות להבין

Comprendre, puis mettre en pratique

B ☐

להבין ואז לקיים

Apprendre seulement pour gagner

C ☐

ללמוד רק כדי לנצח

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

L'Admour Haémtsai

2e Rabbi de 'Habad

אדמו"ר האמצעי

האדמו"ר השני של חב"ד



אדמו"ר האמצעי

לומדים ומעבירים הלאה

Paysage imaginé / נוף דמיוני

1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Dov Ber, fils de l'Admour Hazakène et de Shterna, devient le deuxième Rabbi de 'Habad. Il s'établit à Loubavitch. Il explique la 'Hassidout en détail et aide des familles à trouver logement et travail. Sa fille 'Haya Mouchka épouse le Tséma'h Tsédek. Il est donc aussi le beau-père de ce dernier.

1 הסיפור הקצר

רבי דוב בער, בנם של אדמו"ר הזקן ושל שטערנא, נעשה האדמו"ר השני של חב"ד. הוא התיישב בלובאוויטש. הוא הסביר את החסידות בהרחבה וסייע למשפחות למצוא בית ופרנסה. בתו חיה מושקא נישאה לצמח צדק. לכן הוא היה גם חותנו של הצמח צדק.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Quel lien l'unit à l'Admour Hazakène ?

10

מה היה הקשר שלו לאדמו"ר הזקן?

Il est son fils.

A ☐

הוא היה בנו.

Il est son grand-père.

B ☐

הוא היה סבו.

Il est son frère.

C ☐

הוא היה אחיו.

Complète les deux aides aux familles.

11

השלימו את שתי הדרכים שבהן עזר למשפחות.

travail • logement • livre

פרנסה • בית • ספר

Il les aide à trouver un _____.

_____ הוא עוזר להן למצוא

Il les aide à trouver un _____.

_____ הוא עוזר להן למצוא

Comment s'appelle sa fille qui épouse le Tséma'h Tsédek ?

12

מה שמה של בתו שנישאה לצמח צדק?

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: _____ מתוך 6

Le Tséma'h Tsédek

3e Rabbi de 'Habad

הצמח צדק

האדמו"ר השלישי של חב"ד



1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Mena'hem Mendel est le fils de Dvora Léa, elle-même fille de l'Admour Hazakène. Après la mort de sa mère, ce grand-père l'élève et lui enseigne la Torah. Il épouse 'Haya Mouchka, fille de l'Admour Haémtsai. Devenu le troisième Rabbi de 'Habad, le Tséma'h Tsédek écrit de nombreux enseignements et défend l'éducation juive.

1 הסיפור הקצר

רבי מנחם מענדל היה בנה של דבורה לאה, בתו של אדמו"ר הזקן. לאחר פטירת אמו, סבו גידל אותו ולימד אותו תורה. הוא נשא לאישה את חיה מושקא, בתו של אדמו"ר האמצעי. הוא נעשה האדמו"ר השלישי של חב"ד ונודע כצמח צדק. הוא כתב ביאורים רבים ופעל למען החינוך היהודי.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Complète sa famille avec les noms proposés.

השלימו את בני המשפחה בעזרת השמות.

Admour Hazakène • Dvora Léa

אדמו"ר הזקן • דבורה לאה

Sa mère : _____

אמו: _____

Son grand-père : _____

סבו: _____

'Haya Mouchka, son épouse, est la fille de...

חיה מושקא, רעייתו, הייתה בתו של...

L'Admour Hazakène

A ☐

אדמו"ר הזקן

Le Maguid

B ☐

המגיד

L'Admour Haémtsai

C ☐

אדמו"ר האמצעי

Donne une action du Tséma'h Tsédek pour transmettre la Torah.

15

כתבו פעולה אחת של הצמח צדק למען העברת התורה.

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

Le Rabbi Maharach

4e Rabbi de 'Habad

הרבי המהר"ש

האדמו"ר הרביעי של חב"ד



הרבי המהר"ש

לומדים ומעבירים הלאה

Paysage imaginé / נוף דמיוני

1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Chmouel, le Maharach, est le fils du Tséma'h Tsédek et de 'Haya Mouchka. Il est le père du Rachab. Quatrième Rabbi de 'Habad, il dirige à partir de 1866. Il enseigne la 'Hassidout et intervient auprès des autorités pour aider les Juifs. « Lékhathila ariber » invite à chercher avec confiance comment dépasser les difficultés.

1 הסיפור הקצר

רבי שמואל, המהר"ש, היה בנם של הצמח צדק ושל חיה מושקא, ואביו של הרש"ב. הוא היה האדמו"ר הרביעי של חב"ד והחל להנהיג בשנת תרכ"ו (1866). הוא לימד חסידות ופנה לשלטונות כדי לעזור ליהודים. דרכו, "לכתחילה אריבער", מלמדת לחפש בביטחון כיצד להתעלות מעל הקשיים.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Complète : son père et son fils.

16

השלימו: אביו ובנו.

Rachab • Tséma'h Tsédek

הרש"ב • הצמח צדק

Son père : _____

אביו: _____

Son fils : _____

בנו: _____

« Lékhathila ariber » : que faire devant un exercice difficile ?

17

"לכתחילה אריבער": מה עושים כשנתקלים בתרגיל קשה?

Abandonner tout de suite

A ☐

מוותרים מיד

Chercher une solution avec confiance

B ☐

מחפשים פתרון בביטחון

Attendre qu'un autre fasse tout

C ☐

מחכים שמישהו אחר יעשה הכול

Écris Vrai ou Faux pour chaque phrase.

18

כתבו נכון או לא נכון לכל משפט.

Il aide les communautés juives.

הוא עוזר לקהילות יהודיות.

Il ne transmet pas la 'Hassidout.

הוא אינו מלמד חסידות.

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

Le Rabbi Rachab

5e Rabbi de 'Habad

הרבי הרש"ב

האדמו"ר החמישי של חב"ד



1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Chalom Dov Ber, le Rachab, est le fils du Maharach et le père de Rabbi Yossef Its'hak, le Rayats. Cinquième Rabbi de 'Habad, il fonde Tom'hei Temimim en 1897. On y étudie le Talmud et la 'Hassidout pour approfondir compréhension et prière. Il organise aussi l'envoi de matsot à des soldats juifs.

1 הסיפור הקצר

רבי שלום דוב בער, הרש"ב, היה בנו של המהר"ש ואביו של רבי יוסף יצחק, הריי"צ. הוא היה האדמו"ר החמישי של חב"ד. בשנת תרנ"ז (1897) ייסד את תומכי תמימים. בישיבה למדו גמרא וחסידות כדי להעמיק בהבנה ובתפילה. הוא גם ארגן משלוחי מצות לחיילים יהודים.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Complète : son père et son fils.

19

השלימו: אביו ובנו.

Rayats • Maharach

הריי"צ • המהר"ש

Son père : _____

אביו: _____

Son fils : _____

בנו: _____

Quelle institution fonde-t-il en 1897 ?

20

איזה מוסד ייסד בשנת תרנ"ז (1897)?

Tsivot Hachem

A ☐

צבאות השם

Tom'hei Temimim

B ☐

תומכי תמימים

Une école à New York

C ☐

בית ספר בניו יורק

Quelles sont les deux matières étudiées dans cette yeshiva ?

21

אילו שני נושאים למדו בישיבה זו?

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

Le Rabbi Rayats

6e Rabbi de 'Habad

הרבי הריי"צ

האדמו"ר השישי של חב"ד



1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Yossef Its'hak, le Rayats, est le fils du Rachab et le sixième Rabbi de 'Habad. Sa fille 'Haya Mouchka épouse le futur Rabbi de Loubavitch. Arrêté en Union soviétique, il est libéré en 1927 ; les 12 et 13 Tamouz rappellent cette délivrance. Arrivé à New York en 1940, il développe écoles et publications de Torah.

1 הסיפור הקצר

רבי יוסף יצחק, הריי"צ, היה בנו של הרש"ב והאדמו"ר השישי של חב"ד. בתו חיה מושקא נישאה לרבי מלויבאוויטש. הוא נאסר בברית המועצות ושוחרר בשנת תרפ"ז (1927). בי"ב ובי"ג בתמוז מציינים את גאולתו. בשנת ת"ש (1940) הגיע לניו יורק, ופיתח מוסדות חינוך והוצאת ספרים ללימוד התורה.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Associe chaque événement à sa date.

התאימו לכל אירוע את השנה שלו.

1940 • 1927

1927 • 1940

Sa libération : _____

שחרורו: _____

Son arrivée à New York : _____

הגעתו לניו יורק: _____

'Haya Mouchka, épouse du Rabbi, est...

חיה מושקא, רעייתו של הרבי, הייתה...

La fille du Rayats

A ☐

בתו של הריי"צ

La sœur du Rayats

B ☐

אחותו של הריי"צ

La mère du Rayats

C ☐

אמו של הריי"צ

Complète les deux actions à New York.

השלימו את שתי הפעולות בניו יורק.

livres • écoles

ספרים • בתי ספר

Il développe des _____.

הוא מפתח _____.

Il publie des _____.

הוא מוציא לאור _____.

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: _____ מתוך 6

Le Rabbi de Loubavitch

הרבי מליובאוויטש

7e Rabbi de 'Habad

האדמו"ר השביעי של חב"ד



Paysage imaginé / נוף דמיוני

1 LE PETIT HISTORIQUE

Rabbi Mena'hem Mendel est le fils de Rabbi Lévi Its'hak. Il épouse 'Haya Mouchka, fille du Rayats. Le couple arrive à New York en 1941. Le 10 Chevat 1951, il prend officiellement la direction de 'Habad comme septième Rabbi. En 1980, il fonde Tsivot Hachem : les enfants ont eux aussi une mission, étudier la Torah et accomplir des mitsvot.

1 הסיפור הקצר

רבי מנחם מענדל היה בנו של רבי לוי יצחק. הוא נשא לאישה את חיה מושקא, בת הרי"צ. בני הזוג הגיעו לניו יורק בשנת תש"א (1941). בי' בשבט תשי"א (1951) קיבל את הנשיאות כאדמו"ר השביעי של חב"ד. בשנת תשמ"א (1980) ייסד את צבאות השם. גם לילדים יש שליחות: ללמוד תורה ולקיים מצוות.

Cache le récit. Utilise les choix ou les mots proposés pour t'aider.

כסו את הסיפור. היעזרו באפשרויות או במילים המוצעות.

2 À TOI DE JOUER !

2 עכשיו תורכם!

Numérote ces événements de 1 à 3.

25

מספרו את האירועים האלה מ-1 עד 3.

Il fonde Tsivot Hachem.

☐

הוא מייסד את צבאות השם.

Il arrive à New York.

☐

הוא מגיע לניו יורק.

Il prend la direction de 'Habad.

☐

הוא מקבל את הנשיאות.

Qui est le père du Rabbi ?

26

מי היה אביו של הרבי?

Le Rayats

A ☐

הרי"צ

Le Rachab

B ☐

הרש"ב

Rabbi Lévi Its'hak

C ☐

רבי לוי יצחק

Écris une mitsva que tu peux accomplir aujourd'hui.

27

כתבו מצווה אחת שתוכלו לקיים היום.

Chaque question : 2 points

כל שאלה: 2 נקודות • ציון: ____ מתוך 6

Mon petit bilan

הסיכום הקטן שלי

Trois exercices pour relier ce que tu as appris. Cache les récits et aide-toi des mots proposés.

שלושה תרגילים לחיבור הדברים שלמדתם. כסו את הסיפורים והיעזרו במילים המוצעות.



Numérote ces trois maîtres du plus ancien au plus récent.

28

מספרו את שלושת המורים מהמוקדם למאוחר.

L'Admour Hazakène

Le Baal Chem Tov

Le Maguid de Mézéritch

☐
☐
☐

אדמו"ר הזקן

הבעל שם טוב

המגיד ממזריטש

Complète leur rang parmi les Rabbis de 'Habad.

29

השלימו את מקומם בסדר אדמו"רי חב"ד.

1er • 3e • 7e

הראשון • השלישי • השביעי

Le Tséma'h Tsédek : _____

הצמח צדק: _____

Le Rabbi de Loubavitch : _____

הרבי מליובאוויטש: _____

Associe chaque institution à son fondateur.

30

התאימו לכל מוסד את המייסד שלו.

Rachab • Rabbi de Loubavitch

הרשב"ב • הרבי מליובאוויטש

Tom'hei Temimim : _____

תומכי תמימים: _____

Tsivot Hachem : _____

צבאות השם: _____

Mon bilan : ____ / 6 • Total : ____ / 60

הסיכום: ____ מתוך 6 • סך הכול: ____ מתוך 60